

Acercamiento a la cultura del alemán en un grupo de estudiantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia

RODRIGUEZ CASTAÑEDA, Sandra Patricia / Universidad Nacional de Colombia saparc81@gmail.com

Eje: Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: Cultura, interculturalidad y clase de lengua extranjera*

» **Resumen**

La sensibilización cultural en el aula de clase de alemán como lengua extranjera en el marco del proyecto “Explora UN mundo” de la Universidad Nacional de Colombia sede Bogotá, ha sido una herramienta clave tanto en el proceso de aprendizaje, como en el cambio de percepción no sólo de la lengua alemana y su dificultad, sino también de la cultura alemana y sorprendentemente también de la colombiana. A partir de las reflexiones hechas a través de diversas actividades didácticas en clase, se identificaron los imaginarios que tenían los estudiantes al inicio del curso con relación a Alemania, su lengua y su cultura. De este modo, se pudo evidenciar a lo largo del curso, cómo dichos imaginarios cambiaron, siendo desprovistos de esa carga negativa que los convertían en prejuicios. El ejercicio de acercamiento cultural posibilita, por lo tanto, que el estudiante de lengua extranjera no solo aprenda un código lingüístico, sino que también comprenda y acepte como válida la visión del mundo que tienen los hablantes nativos de la lengua meta, enriqueciendo de dicha manera su propia visión que le permitirá a su vez hacer parte integral de una sociedad global tolerante y diversa. Una formación cultural para una verdadera sociedad democrática y plural.

» **Presentación**

Se tiene como objetivo en este escrito presentar el proyecto de investigación “Acercamiento a la cultura del alemán en un grupo de estudiantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia” realizado entre el 2013 y 2014.

Se hará una breve descripción de las diversas fases y actividades llevadas a cabo en el aula de clase durante dos semestres. Se describirá también las reacciones, pensamientos y reflexiones que hicieron los

estudiantes luego de cada actividad, ya que estas evidencian importantes cambios en la precepción, mentalidad y modo de aprendizaje de dicho grupo.

Al analizar y reflexionar sobre dichas impresiones se da la posibilidad de explorar nuevas formas y métodos para utilizar el acercamiento cultural como herramienta clave y enriquecedora en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, teniendo en cuenta el contexto de los estudiantes. Nuevas exploraciones llevarán a nuevos descubrimientos del otro y de sí mismo a través de la clase de lengua extranjera.

› ***El relato de los sucesos: proyecto Explora UN mundo y el acercamiento cultural***

El presente trabajo de investigación fue desarrollado en el marco del proyecto *Explora UN mundo* de la vicerrectoría académica de la Universidad Nacional de Colombia. Dicho proyecto ha posibilitado por cinco años a los estudiantes con los mejores promedios de la institución acceder a cursos de lengua extranjera para lograr el nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia con miras a dinamizar los intercambios académicos y culturales con otras universidades alrededor del mundo. Uno de los idiomas que se ofrecen en dicho proyecto para su enseñanza y aprendizaje es el alemán, dado que en la comunidad estudiantil se expresa un gran interés por realizar estudios de especialización en países de habla germana tales como Alemania, Suiza y Austria. Dentro de *Explora UN mundo* se considera que el aprendizaje de una lengua extranjera involucra mucho más que el desarrollo de habilidades lingüísticas y el conocimiento de gramática y vocabulario. Esta idea se apoya en una perspectiva que tiene en cuenta la relación entre la lengua meta y la necesidad de comprender su contexto, es decir, la cultura que la permea.

Lengua, Sociedad y cultura

Si se tiene en cuenta el marco de una sociedad globalizada como la presente, en la que convergen de manera instantánea y constante individuos diversos en espacios comunes a través de las redes sociales, así como en intercambios interculturales, ya sea en el ámbito académico, laboral o personal, se hace necesario e incluso obligatorio hablar no solo una lengua extranjera en calidad de *lingua franca* sino también aprender otras. La complejidad y diversidad de nuestra sociedad globalizada demanda poder hablar en la medida de lo posible varias lenguas de manera eficiente. Por lo tanto, el aprendizaje de una lengua ya no implica solamente el dominio del código lingüístico, sino también el conocimiento y la

experimentación de la cultura que atraviesa su contexto, para lograr comunicarse realmente con el otro, aquel que nos resulta ajeno.

El otro, ese distinto, ese diferente tan lejano y extraño, se convierte durante el proceso de aprendizaje en el objetivo central de este mismo, puesto que el estudiante reconoce que aprender la lengua alemana no cobra real sentido sino se tiene en cuenta a aquel que habla alemán, que vive y entiende el mundo de una forma distinta, una forma que se materializa en su lengua y que refleja su modo de vivir, pensar, sentir e interactuar.

Al reconocer al otro en su entorno se lleva a cabo un ejercicio de reflexión profundo no solo sobre el otro, sino también sobre uno mismo y el entorno propio, es decir, el principio de alteridad en la clase de lengua extranjera desempeña un papel sustancial en pro del reconocimiento tanto del individuo como persona, así como de su realidad cotidiana, validando su experiencia de vida como elemento clave e imprescindible en la construcción de conocimiento y de la realidad misma, tal como lo afirman Crozet, Liddicoat y LoBianco.

Reconocer y aceptar las diferencias culturales viabiliza aprender de un modo más cercano, eficaz y consciente expresiones, jergas, y códigos de comportamiento que a su vez favorecen el proceso de integración del estudiante al grupo social y cultural del que busca ser parte al iniciar el proceso de aprendizaje de la lengua meta.

Comprender que uno mismo puede resultar ser ajeno y distinto para otros, se convierte en un ejercicio de confrontación con la identidad y la cosmovisión propias, es decir, la persona se enfrenta a su condición de distinto frente a otros, y esto expande la consciencia sobre sí mismo y su percepción del mundo como ideas con diversidad de concepciones. Al lograr este grado de concienciación, la persona se permite a sí misma entenderse y entender a los demás en el marco de una tolerancia cultural mediada por la aceptación de la condición humana de la alteridad. Esto desencadena, además, dudas sobre las creencias e imaginarios propios y cuestionarse a sí mismo dejando en evidencia los miedos, prejuicios y defectos. Al acercarse a la otra cultura se deconstruye, en consecuencia, esas imágenes preconcebidas de los otros y se construyen nuevas ideas más cercanas a la realidad, apreciando la diversidad como parte esencial de la identidad humana.

Deconstruyendo y construyendo en el aula de clase de DaF

Para lograr un acercamiento cultural en el aula de alemán como lengua extranjera se llevaron a cabo varias fases de trabajo con los estudiantes. Dichas actividades se inspiraron en un primer momento en el proyecto llevado a cabo por la Profesora Tychi, lectora del DAAD en la Universidad Szged. La docente decide que sus estudiantes recorran las calles del centro de la ciudad húngara y busquen entre los

vendedores de la zona a alemanes o gente con origen alemán y los entrevisten en su lengua. Los estudiantes no parecían estar convencidos, pues no creían que hubiera alemanes allí. Luego de la fase de exploración y las entrevistas, se encontró con las reacciones de los estudiantes, quienes se mostraban gratamente sorprendidos al saber que muchos de los comerciantes son alemanes o tiene este origen.

Otro ejemplo contundente es el expuesto por (Byram 2013) en la conferencia de la Universidad de los Andes en Bogotá, sobre el ejemplo de una docente de inglés en Rumania. El ejemplo de Byram expone cómo una profesora en el país mencionado escogió el tema de la navidad, tanto en Rumania como en Inglaterra, con el fin de observar las diferencias de esta celebración y recopilar las impresiones de los estudiantes.

Al principio del ejercicio solo se recogieron algunos datos sobre la celebración en ambos países y luego, durante el contraste de las costumbres y las celebraciones relacionadas con la navidad, se evidenció una reflexión cultural por parte de los estudiantes quienes encontraron curioso que cuando se compran las tarjetas de navidad en Inglaterra se está apoyando al Ejército de Salvación, es decir, se hacen aportes a la institución, (Byram, 2013). Por lo tanto, se hizo una conexión directa entre el significado religioso de la celebración y el hecho de apoyar conscientemente a una institución que ayuda a los más pobres en el país e incluso a nivel internacional. Esto llevó a que algunos estudiantes propusieran hacer algo parecido en su país, pues encontraron que esta tradición tiene una connotación de carácter social que humaniza la navidad.

Dichos ejercicios de acercamiento cultural tuvieron un efecto decisivo en el proceso de aprendizaje, puesto que la motivación y el interés se elevaron disponiendo un nuevo espacio de conocimiento no solo de la lengua extranjera sino también de la historia y cultura tanto de esta como de la lengua materna.

Debido a este tipo de “choque” emocional, afirma Byram, se logra que los estudiantes estén dispuestos a replantear su proceso de aprendizaje como una oportunidad para reaprender y se preparan de esta manera para comprender una cultura extranjera. Al construir dichos espacios en el aula de clase, se fomenta la participación activa en el propio proceso de aprendizaje (Kramsch). Según Moreno Fernández, construyendo de esta manera el conocimiento tanto de la lengua como de la cultura, el estudiante puede evidenciar las diferencias y similitudes que se dan en esa realidad permeada por una lengua.

Materiales didácticos y clase tradicional de lengua extranjera

Rico (2014) hace una crítica juiciosa de lo que pasa cuando la cultura no se hace presente en el aula de lengua extranjera y expone ejemplos de lo que sucede cuando esto tiene lugar en los libros de texto: Los estereotipos son reforzados y validados, lo cual posibilita que la diversidad de perspectivas y comprensiones se vea truncada y por ende el proceso mismo de aprendizaje. Tanto los profesores como los textos para lengua extranjera parecieran estar obviando la cultura en clase, ya sea porque resulta obvio

que haya un ingrediente cultural en la lengua y que por lo tanto no es necesario ahondar en ello, o porque tal vez se entienda a un grupo como representante de la cultura dominante y por lo tanto se valide a esta como la correcta o verdadera, por medio de la clase de lengua y que en consecuencia todos deben conocer, en parte, debido a la imposición de los medios de comunicación y redes sociales. Pennycook (2001) atribuye a los discursos del colonialismo, que según él explica, vinculan el pensamiento, las normas y los valores occidentales que se entenderían entre otros como el capitalismo, la democracia o la igualdad. Con estos instrumentos, se da “la creación y legitimación de una dicotomía entre el Yo y el Otro a en que en el Yo se conceptualiza como civilizado, racional, lógico y, en consecuencia, superior, mientras que ese otro/a es concebido como incivilizado, irracional, ilógico y, por consiguiente, inferior.” Caer en este error muchas es un hecho poco considerado en la clase de lengua extranjera, por lo que se hace necesario realizar un diagnóstico juicioso del rol de la cultura en clase. El ejercicio de introspección, suscita espacios de reflexión y deja entrever ciertos fenómenos sociales y políticos que mayormente afectan los criterios para la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación, no sólo de las lenguas extranjeras, sino también del ámbito educativo en general.

En los aprendizajes lingüísticos, la interculturalidad desempeña un rol importante en la búsqueda de la verdadera integración de nuevos miembros a una comunidad lingüística diferente. Esto no sólo es importante para la integración del migrante a su nuevo contexto social, sino también para el aprendizaje de una lengua extranjera.

El desarrollo y el entrenamiento del diálogo intercultural proveen al estudiante de nuevas habilidades, que le posibilitan aprender de una manera integral brindándole la posibilidad de comprender y analizar todo lo que aprende, dimensionando sus implicaciones y alcances tanto en su vida personal, como en la profesional. Estos impactos, son los referenciados por los estudios y reflexiones académicas presentadas anteriormente. En este punto de la discusión con respecto a la reflexión intercultural es de vital importancia retomar la dimensión ética que resulta inherente al diálogo intercultural y la consciencia cultural. Como bien lo plantea Pennycook “los docentes de segunda lengua deben desacreditar el esencialismo cultural y la construcción de la identidad, lo que supone que educadores y alumnado analicen críticamente las concepciones asumidas sobre grupos culturales y lingüísticos... para comprender el proceso de generación y perpetuación de estas concepciones.” (2001)

La lengua como elemento articulador de la cultura

Esta relación de lengua y cultura parte de la propuesta teórica desarrollada por el autor Moreno Fernández, F. (2012: 72). En este sentido se amplía la definición tradicional de lengua, dado que se adiciona la siguiente proposición teórica: “Los discursos y los usos sociales de la lengua reflejan la

presentación del mundo de un hablante, una agrupación o una comunidad”. Esta afirmación es importante para soportar además la intencionalidad pedagógica que se desarrolla en esta investigación, pues la idea de sensibilizar a los estudiantes de la clase de alemán considera lo definido por el autor mencionado, ya que los usuarios de la investigación al ser expuestos a los contextos sociales de uso real del alemán pueden llegar a comprender que: “Los hablantes tienen la capacidad de construir descripciones, argumentaciones, narraciones e instrucciones de acuerdo con una visión particular del mundo y la realidad”, así como también se evidencian cambios sociales y cambios que tienen que ver con el entorno natural y cultural, a través de la lengua y sus formas” Moreno Fernández, F. (2012).

Esta necesidad de aprender la cultura como componente de la lengua es claramente identificada cuando el estudiante de lengua extranjera se halla frente a conflictos lingüísticos y culturales que no puede resolver con el conocimiento exclusivo del código lingüístico, es necesario comprender los valores y aprender a interactuar dentro del conjunto de significados de la lengua extranjera. Esta afirmación es presentada por Rico, F. (2010: 84), al establecer que un “conocimiento intercultural es necesario y se manifiesta por un conocimiento de la cultura, conciencia de ésta y de los comportamientos, así como de las actitudes de las personas y las culturas”.

Por lo tanto, se hace indispensable que en el aula de clase de lengua extranjera el estudiante pueda aprender la lengua de mano con la cultura, privilegiando el conocimiento de ambos componentes para permitir un aprendizaje más abierto a conocer y comprender al otro como persona en su contexto, reconociendo la diferencia entre culturas y sus lenguas como un rasgo que caracteriza a los miembros de una comunidad lingüística. En este sentido, el aprendizaje de una lengua extranjera de mano de la cultura posibilita al estudiante comprender cómo piensan y viven los miembros de otras comunidades lingüísticas, a la vez que conduce al estudiante de una lengua extranjera a reflexionar sobre sí mismo como parte de una comunidad de una lengua determinada.

En consecuencia, el estudiante tiene la posibilidad de experimentar y vivenciar tanto las diferencias como las similitudes entre grupos culturales pudiendo conducir el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera también en un proceso interactivo, en el que se integra el reto de aprender también la cultura.

Esta relación entre lengua y cultura se plantea teóricamente desde el enfoque que aborda Úcar, V. P. (2008: 47) para la enseñanza de una lengua extranjera y la integración de la cultura en el aula de clase:

“Hoy se aconseja un tratamiento conjunto e integrado de ambos conceptos (lengua y cultura), pues el estudio de la lengua no puede plantearse desligado de las situaciones comunicativas reales y del ámbito con el que interactúa el estudiante”. Asimismo, plantea la autora que la cultura se integra al aula de clase con “una orientación didáctica, que tiene presente la idea de que hablamos con competencia lingüística, y también con competencia extralingüística, con saberes, ideas y creencias acerca de las cosas, de la realidad y del entorno” (ibíd.).

Otro autor reconocido que apoya los anteriores enunciados corresponde a Byram, (1999), quien desde la cita presentada por Úcar, V. P. (2008: 47) ha postulado el cómo “resulta imposible enseñar una lengua sin hacer continua referencia a la cultura de sus hablantes, dado que la lengua se refiere implícitamente a la percepción del mundo y a los códigos de comportamiento de aquéllos”.

Un aspecto que llama la atención sobre los enunciados teóricos presentados tiene que ver con la percepción que se anota sobre cómo en algunos casos, docentes y editores de textos para lengua extranjera, no parecen ser conscientes de los alcances políticos y éticos de la enseñanza de una lengua extranjera y las implicaciones sociales involucradas al aprender un código lingüístico distinto. Es decir, aun en muchos casos se enseña una lengua extranjera desde un enfoque tradicional y estructural.

Basado en la fundamentación teórica previamente enunciada cuando se comprende la relación lengua-cultura, se observa la importancia de esta en la enseñanza de una lengua extranjera, pues la lengua es el medio por el cual los individuos pueden expresarse y comunicar sus ideas, deseos y entendimientos a otros, es decir, la lengua como producto de acuerdos sociales de un grupo cultural particular, se convierte al mismo tiempo en el vehículo en el cual viaja la cultura de un hablante a otro.

Acercamiento cultural en el aula de la lengua extranjera

De acuerdo con Byram, M. (2011: 18), enseñar cultura en la clase de lengua extranjera no implica tener que ir de excursión hasta el país de origen, basta con ser creativo y contar con el conocimiento sobre esa cultura para crear un escenario propicio y atractivo para empujar al estudiante a experimentar nuevas formas de comprender y vivir el mundo. En términos literales del autor, “los estudiantes de una lengua extranjera llegan a ser más conscientes de un nivel más profundo de significación de referentes dentro de su propia cultura, y de esta forma se preparan así mismos para comprender otra cultura”.

Así, aprender alemán implica para los usuarios de este contexto investigativo explorar otros niveles de comprensión de la lengua como, por ejemplo, identificar aspectos de la cultura de la lengua extranjera y reflejarlo a través de sus propias percepciones. Por lo tanto, un texto no debe ser concebido como un libro con fórmulas y ejercicios gramaticales repetitivos, sino como una construcción pedagógica. Así, resulta importante que el docente realice estos primeros contactos también con el propósito de reflexionar sobre las diferencias y cómo uno mismo es diferente para otros.

Tomlinson, (2014), por su parte, describe que los textos que tradicionalmente se utilizan en clase de lengua extranjera quedan cortos a la hora de suplir las necesidades y superar las expectativas de los estudiantes, lo cual provoca que ellos perciban estos materiales como vacíos e irrelevantes, completamente ajenos a sus percepciones y deseos. En la misma dirección, (Corbett, 2003) explica la importancia de la aproximación cultural en la clase de lengua a partir de la necesidad de comprender que

el aprendizaje de una lengua extranjera debe estar permeada por el elemento cultural para lograr un mayor dominio del código.

Para Corbett, J. (2003) la aproximación cultural juega un papel decisivo en la enseñanza de una lengua extranjera sobretodo en el entendimiento de cómo funciona el código para las negociaciones a nivel social con respecto por ejemplo a las jerarquías en todo grupo cultural. Según este autor, la aproximación cultural le da al estudiante no un nivel de dominio del código de hablante nativo, sino que va más allá y le posibilita ser un diplomático, capaz de observar las diferencias culturales desde una perspectiva de un conocimiento informado, lo que a su vez no sólo implica logros en la adquisición del código, sino que también da paso a un entendimiento intercultural.

Byram afirma que en la clase de lengua extranjera se debe buscar el diálogo intercultural para fomentar la comprensión y construir una ciudadanía global, por medio del reconocimiento de la alteridad, sin otorgar mayor valor a una cultura por encima de otra, de acuerdo con la conferencia presentada en la Universidad de los Andes. Por otro lado, Rico, F. (2010) también reflexiona sobre el problema que representa sobreponer una cultura sobre otras y apela a reconocer la diferencia como objetivo fundamental en el aula de clase para evitar la homogenización dentro del aula de clase. Como él mismo afirma es necesario humanizar los materiales de lengua extranjera y el aula.

Por esta razón, es de vital importancia que, en la clase de alemán como lengua extranjera, se haga una aproximación tanto a la cultura alemana como a la colombiana con el fin de explorar en la otredad, la riqueza de la identidad de cada uno de los estudiantes y con ello, reconstruir los conocimientos previos para invalidar los estereotipos y prejuicios que velan esa visión cosmopolita, que se supone es natural de un estudiante de lenguas extranjeras.

Como bien lo señala Byram, M. (1997), cuando se aprende una lengua extranjera y se busca integrar a esta la cultura, se valida este fenómeno “en términos de establecer y mantener las relaciones humanas”. Esto depende de factores actitudinales, por ejemplo, la disposición por parte de los interlocutores a exponerse a problemas causados por la escasez de solapamiento en sus respectivos conocimientos del mundo y de aquellos de otros países. Esto depende “de la habilidad de los interlocutores de aceptar la crítica de valores que comparten con la gente en su grupo social usual y de los cuales aún no han hecho conciencia”. (Byram, 1997: 24)

Sin embargo, no basta con el cambio de actitud ante la otra cultura, sino que también es imperativo que el mismo docente decida convertirse en un puente conector de las culturas y opte por alternativas que privilegien el aprendizaje de la cultura de un modo más reflexivo y plural. Este reto implica repensar los métodos tradicionales de enseñanza, identificar y analizar el modelo de aprendizaje de sus estudiantes, tener en cuenta los contextos sociales y políticos en que se ve inmerso, así como repensar el Marco

Común de Europeo Referencia, los textos, las pruebas oficiales y las leyes que rigen la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Colombia.

Interculturalidad en el aula de clase de lenguas extranjeras

La interculturalidad comprendida aquí como diálogo intercultural es un espacio de reflexión en el que los estudiantes de mano del profesor deben propiciar y explotar en el aula de lengua extranjera para privilegiar un aprendizaje crítico y reflexivo sobre las culturas que se encuentran cara a cara en ese escenario; la cultura propia y la cultura alemana en este caso específico tal y como afirma Kramsch (1993) en Silva:

“La clase de lengua debe ser vista como un campo privilegiado de trabajo intercultural, en el cual los participantes son a la vez informantes y etnógrafos. En el curso de este trabajo de campo pueden darse dos formas de diálogo: una de ellas es una básicamente instructiva y se practican las formas estudiadas; la otra es un intercambio de ideas y emociones a través del lenguaje” (Silva).

Diversos autores hablan del diálogo entre culturas entendido como un componente clave en los ejercicios de introspección que deben hacer los estudiantes cuando se exponen a encuentros culturales pues al verse expuestos a esta situación, ellos se ven en la necesidad de explorar y observar las diferencias que son inherentes a ese grupo cultural distinto.

También es importante conocer que se entiende por multiculturalidad e interculturalidad. Tal y como lo afirma Kramsch (2007),

“El paisaje está dominado por dos consignas, que han desatado cada política pasiones en ambos lados del Atlántico: "intercultural" y "multicultural". Estas palabras caracterizar dos intentos educativos para entender y superar la particularidad, mediante la construcción de puentes entre una cultura y otra”. (Kramsch, 2007: 6)

La multiculturalidad se podría llegar a entender como el fenómeno social en el que tiene lugar una reunión de culturas que están en contacto o en el que estas no se prestan necesariamente a un diálogo ya que hay una de ellas que se acepta como el estándar o como cultura dominante y que a su vez determina qué es aceptable y qué no dentro de una comunidad, debido a que su lengua es la dominante. Crozet, Liddicoat y Lo Bianco (1999) hablan del multiculturalismo sin multilingüismo que implica serios problemas de convivencia entre grupos sociales, como podrían ser migrantes de antiguas colonias en Europa: latinoamericanos en España.

Teniendo en cuenta este panorama, queda claro que el diálogo entre culturas en el aula de clase puede construir espacios de reflexión y aprendizaje tanto de la lengua como de la cultura, promoviendo una postura más contemplativa de las diferencias y de las posibles similitudes, que lleve a su vez a la aceptación y comprensión de la alteridad.

Etnografía de la comunicación: el enfoque en la metodología

Desde el objetivo de esta investigación, es preciso fundamentar el abordaje metodológico de la etnografía de la comunicación, históricamente considerada por algunos lingüistas como “antropología lingüística”, en tanto que los estudios investigativos se ubicaron en grupos y comunidades con características culturales particulares. La etnografía de la comunicación sustenta en este caso el diseño metodológico, dado que se consideran las interacciones y el uso de una lengua en una comunidad de hablantes, quienes para este contexto corresponden al grupo de estudiantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

Es así que el contexto de la investigación, el salón de clase de alemán como lengua extranjera, se convierte en un espacio donde una comunidad se reúne en torno a la interacción lingüística, con diversos eventos y situaciones comunicativas, a través de las cuales el grupo apropia, no solamente el uso de la lengua extranjera alemán en el sentido estructural, sino que también se dimensionan otros rasgos que tienen que ver con la cultura, con la sociedad misma que comparten los hablantes o usuarios y donde además puede evidenciarse la comprensión de una lengua, y los rasgos que la definen en un sentido igualmente sociocultural, teniendo en cuenta adicionalmente el propósito investigativo que se ha definido en esta investigación. Esta descripción de la etnografía de la comunicación se apoya en la presentación teórica del Centro Virtual Cervantes, (2015).

Asimismo, la etnografía de la comunicación ha tenido una influencia representativa en la didáctica de las lenguas, y este argumento es el que precisamente justifica el diseño metodológico de esta investigación.

En efecto, al plantear a los maestros de una lengua extranjera la inclusión de componentes que:

“van más allá del sistema estructural de la lengua, lo que ha llevado a implementar nuevas prácticas en la enseñanza de lenguas que incorporan muestras de comportamiento comunicativo, la dimensión social y situaciones de la lengua y las particularidades en torno a sus grupos y sociedades, es decir, la comprensión del componente sociocultural para el estudio de la lengua”. (Centro Virtual Cervantes, 2015).

Así, las características mencionadas en este apartado, se relacionan con el ejercicio pedagógico que se propuso para llevar a los usuarios a una comprensión más social y cultural en relación con el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

Los actores sobre quienes se llevó a cabo el proceso de recolección de datos corresponde al grupo de estudiantes de la clase de alemán como lengua extranjera, de cuyas participaciones se seleccionaron evidencias de aquellos estudiantes que permitieron observar y describir significativamente el acercamiento y transformaciones en el aula de alemán, dado el ejercicio pedagógico e investigativo.

El grupo seleccionado para la descripción de evidencias corresponde a la percepción que se identificó desde el inicio de la investigación encontrando estudiantes que concebían el aprendizaje de la lengua únicamente desde el punto de vista estructural y en otro sentido, quienes consideraban que en la clase de alemán podrían incluirse otros elementos o materiales que respondieran a contextos más auténticos del alemán. De esta manera se seleccionaron aquellos actores en quienes se observó a través del desarrollo pedagógico propuesto en las etapas del proceso investigativo una transformación en lo que respecta a la comprensión de la lengua extranjera y su entorno cultural.

Etapas e instrumentos de recolección de datos

A continuación, se presentan las etapas que describen el procedimiento y el diseño metodológico de la investigación.

- Etapa 1: Momento de entrada y exploración

Esta etapa se concentra en la identificación de percepciones de los usuarios de la investigación acerca del aprendizaje de la lengua extranjera. Para la recolección de dichas posiciones, se diseñó un cuestionario semi-estructurado, el cual se presenta en el anexo (1). Para responder este cuestionario, se socializó con los usuarios el proyecto de investigación y su propósito; además con el fin de que los estudiantes comprendieran que la intencionalidad era que ellos identificaran aspectos comúnmente relacionados a las habilidades que suponen el aprendizaje de una lengua extranjera, que expresaran las dificultades que encontraban en la clase de alemán y que además tuvieran la oportunidad de describir cómo o a través de qué tipo de actividades o ejercicios, según la clase del idioma, ponían en práctica las habilidades de la lengua. Es en esta etapa que inicia el trabajo de campo para identificar las percepciones que se identifican en un grupo de participantes del programa Explora UN mundo de la Universidad Nacional de Colombia acerca del alemán como lengua extranjera y su aprendizaje.

- Etapa 2: Desarrollo del ejercicio pedagógico

Esta segunda etapa corresponde al diseño de las actividades pedagógicas desarrolladas en diferentes sesiones de la clase de alemán con los usuarios que participan en la investigación. Este ejercicio pedagógico está constituido por tres actividades, las cuales se presentan en el grupo de anexos (2a, b y e).

La primera unidad de trabajo pedagógico se denominó, “la familia en Colombia y en Alemania”. A través de esta actividad se presentó a los usuarios el contexto actual de la estructura familiar que según información social describe cómo están conformadas las familias en Colombia y en Alemania, llevando a los usuarios a comprender diferencias y realidades socioculturales.

El segundo ejercicio pedagógico corresponde a la contextualización llevada a cabo en el aula de clase para ejemplificar a los usuarios aspectos que caracterizan e identifican la cultura del alemán. El ejemplo diseñado y presentado se enfocó en la obra, Carmina Burana. De esta manera, se condujo a los usuarios a

investigar y presentar exposiciones en el aula que les permitieran conocer y apropiarse aspectos socioculturales del idioma.

El tercer ejercicio pedagógico corresponde a un episodio que se presentó a manera de diálogo para su representación en el aula de clase. El ejercicio permitió a los usuarios representar una situación comunicativa para contrastar actitudes sociales usualmente asociadas a los hablantes extranjeros en comparación con hispanohablantes. Por esta razón la actividad se denominó situación de roles.

- Etapa 3: Percepción de la experiencia pedagógica

Una vez se desarrollaron las actividades pedagógicas, se procedió a conocer las percepciones sobre los ejercicios de aula y la orientación que se estaba llevando a cabo en el salón de clase para el aprendizaje del idioma. Para esta etapa se diseñó e implementó una entrevista abierta al diálogo con los usuarios que participan la investigación.

- Etapa 4: Triangulación de la información

La descripción de resultados se orientó desde las técnicas de análisis de contenido. Este tipo de análisis “ofrece la posibilidad de investigar sobre la naturaleza del discurso. De acuerdo con (Porta, L. y Silva, M., 2003: 8) este es un procedimiento que permite analizar y cuantificar los materiales de la comunicación humana. En general, puede analizarse con detalle y profundidad el contenido de cualquier comunicación, por ejemplo, a través del código lingüístico”.

A continuación, se presentarán la fase uno y un ejercicio de la fase dos, en las que se evidencian las percepciones, dificultades, intereses y reflexiones de algunos estudiantes durante la ejecución de las actividades en clase.

Resultados de la primera etapa: Momento de entrada y exploración

En el diseño metodológico se presentó un instrumento correspondiente a un cuestionario semi-estructurado en el cual se recopilaron las percepciones iniciales de los participantes con respecto a su proceso de aprendizaje con respecto al alemán y su nivel de dominio de la lengua española, analizando así fortalezas y falencias de las habilidades lingüísticas de los participantes del proyecto Explora UN mundo. Entre las posiciones expresadas por los usuarios, se encontraron opiniones relacionadas con dificultades que ellos asociaban al aprendizaje del idioma en relación con las habilidades de lectura, escritura, habla y escucha. En el instrumento los participantes también tuvieron la oportunidad de reflexionar en torno al aprendizaje de su lengua materna, a manera de reflexión para los participantes, dado que, al momento de aprender una lengua extranjera, son precisamente los adultos quienes normalmente establecen comparaciones con el código materno para comprender los nuevos componentes que aprenden en un idioma.

Tabla 1. Percepciones de usuarios al iniciar el curso de alemán
--

<p>Reconocimiento de la complejidad del idioma y las dificultades para su aprendizaje</p>	<p>Participante (1) “No logro entender muchas expresiones, capto la idea general y algunas palabras y verbos”. “Tengo dificultades en alemán con las declinaciones de género, acusativo o dativo y las oraciones relativas”.</p>
<p>Reconocimiento de componentes estructurales y gramaticales como vehículo para el aprendizaje de la lengua extranjera.</p>	<p>Participante (2) “Para el caso del alemán considero que no le he dedicado el tiempo necesario al desarrollo de actividades autónomas de lectura que me ayudarían a practicar...”. “...aunque el vocabulario también es una dificultad, la ayuda del diccionario permite superar esta dificultad.”</p>
<p>Reconocimiento de elementos del contexto y la cultura de la lengua extranjera como medio para aprender la lengua.</p>	<p>Participante (3) “Cuando intento leer un periódico o material cotidiano en la lengua, pierdo algunas veces el control por falta de vocabulario” “Al leer textos largos en alemán uno puede entender las ideas generales y responder a unas cosas”. “En alemán resulta un desafío la habilidad de escucha por la falta de costumbre al escuchar en hablantes nativos”.</p>

De esta manera, fue posible agrupar tres tendencias en las percepciones: Una primera que tiene que ver con dificultades para comprender y manejar las habilidades que se requieren para aprender el idioma. Una segunda posición, en la que los usuarios consideraron fundamental los elementos gramaticales como aquellos que permitían consolidar el aprendizaje de la lengua extranjera y una tercera, en la cual se identificaron opiniones en las que se reconoció que el acercamiento a componentes del contexto de la lengua les permitía desarrollar habilidades de la lengua identificando elementos del contexto y la cultura de la lengua extranjera como medio para aprender el idioma.

Los datos recogidos permitieron por una parte identificar las dificultades y el aprendizaje que hasta el momento percibían los participantes; datos que además fueron relevantes para el ejercicio pedagógico que se propuso, resultado además de la interpretación de las percepciones de los usuarios, puesto que el haber identificado las dificultades que identificaron en el aula de clase, esto condujo la investigación hacia el siguiente objetivo específico que propuso promover la comprensión del alemán a través de la implementación de actividades de sensibilización cultural en el contexto del aula de clase.

Primer ejercicio pedagógico: La familia en Alemania y Colombia, ¿Cómo se ve el panorama? “Die Familie in Deutschland und Kolumbien: Wie sieht das Panorama aus?”

Para dar a conocer algunos resultados relevantes, presentaré el análisis del primer ejercicio llevado a cabo. El objetivo pedagógico de este taller era conocer la situación real de la familia en las dos naciones para desarrollar a través de un taller un texto de corte descriptivo-argumentativo, debido a que uno de los objetivos del programa es utilizar el idioma meta en textos académicos de distintos tipos en los que se hable de temas relevantes tanto en la academia como en la vida real.

Los materiales elegidos para contextualizar la actividad correspondieron a dos artículos de revista: el primero es “Wie ist Familie heute?” “¿Cómo es la familia de hoy?” de Patricia Wolf publicado en la revista Spiegel (Wolf, 2008). El otro artículo “La familia en Colombia está en crisis” fue publicado en la revista Semana. Los textos fueron complementados con dos videos cortos que hacen parte de dos programas de televisión en Alemania, el primero del magazín de humor político “Extra3” y el segundo del magazín de variedades de la Deutsche Welle “Die Wahrheit über Deutschland” La verdad sobre Alemania.

Los videos permitieron a través de la habilidad de escucha exponer los usuarios a información como estadísticas y opiniones de la gente del común acerca de la situación de la familia en Alemania. Este ejercicio fue relevante dado que el tema familia es un tópico universal que deja entrever algunas similitudes y diferencias importantes entre culturas y por lo tanto permitiría el uso de estructuras gramaticales y vocabulario específico para la descripción y argumentación, así como el acercamiento cultural que diera paso a un análisis reflexivo sobre las creencias y valores que los estudiantes tenían de la familia en el contexto de Colombia y Alemania.

Teniendo en cuenta, las limitaciones con las que se encontraron los estudiantes al leer el texto original en alemán que siguieron los estudiantes, fue necesario hacer una lectura supervisada por la profesora para identificar las palabras claves y las ideas globales. Luego, a medida que se realizaba la lectura de los textos se realizaron algunas discusiones sobre algunos puntos relevantes como los tipos de familias, la fragmentación de la familia, el matrimonio, los embarazos en adolescentes entre otros. En casa los estudiantes hicieron una segunda lectura y desarrollaron mapas mentales, para la revisión y apropiación de vocabulario en el idioma, dado que los estudiantes siguieron los dos artículos para hacer el ejercicio de comparación entre la constitución de la familia en Colombia y en Alemania.

Al trabajar con textos auténticos se pudieron desarrollar mapas mentales más detallados que les permitieron a los estudiantes entrever en un primer momento puntos de encuentro y desencuentro en ambos contextos y las características principales de la familia en cada país. Adicionalmente, se presentaron fórmulas de uso del alemán, de tal manera que los estudiantes pudieran describir de una manera más práctica su impresión social, el contraste entre la familia en Colombia y en Alemania y su posición crítica al respecto en su texto.

El resultado de esta actividad se presenta en términos del alcance pedagógico que permitió generar una comprensión más amplia en el salón de clase del concepto de familia, su historia y cuál es el panorama en los dos países. En este sentido, el aporte pedagógico que se trazó para este taller logró que se realizara en clase un ejercicio reflexivo que relacionó los contextos, llevando a los estudiantes a entender las diferencias entre la sociedad colombiana y alemana y reconociendo los valores que se resaltan de la cultura alemana, en términos de lo que implica la constitución de una familia, su importancia y su evolución.

En las siguientes tablas se presenta el conjunto de segmentos que produjeron los estudiantes, en los cuales se describe e interpreta el uso y comprensión del alemán que evidenció una apropiación de la lengua extranjera y una apropiación sobre el contenido y se generaron posturas críticas respecto a la sociedad en Colombia y en Alemania.

Descripción de transformaciones socioculturales de la lengua extranjera: La familia en Alemania: ¿Cómo se ve el panorama?			
Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4
<p>“Ich finde sehr interessant, dass Kolumbien und Deutschland gleiche Sorgen haben ... es ist eine Folge von Globalisierung. Ich bin nicht desillusioniert von die Familieeinfall, und ich denke, wir sollten einen Blick optimistisch haben”.</p> <p>Me parece interesante que Colombia y Alemania tengan las mismas preocupaciones... esto es una consecuencia de la globalización, No estoy desilusionada de la situación de la familia y creo que debemos tener una mirada más optimista.</p>	<p>“Für mich ist Familie sehr wichtig, weil sie die Grundlage der Gesellschaft ist. Eine gute Familie bedeutet ein guter Mensch und eine gute Gesellschaft“.</p> <p>Para mí la familia es muy importante porque ella es el fundamento de la sociedad. Una buena familia significa una buena persona y una buena sociedad.</p>	<p>„Durch die Welt, viele Experten diskutieren über die Familie in die verschiedenen Heimaten. Das Thema ist unverzichtbar, weil die Wirtschaft, die Lebensqualität und die Arbeitskräfte von den Möglichkeiten der einen gesungen Familie ahhängen“.</p> <p>Alrededor del mundo muchos expertos discuten sobre la familia en varios países. El tema es imprescindible pues la economía, la calidad de vida y las fuerzas de trabajo dependen de las posibilidades de una buena familia</p>	<p>“Eine Familie ist sehr wichtig für viele Gründe. Sie ist ein sozialer Raum, wo das Kind mehrere Werte und Kompetenzen entwickeln ... Schliesslich spielt Familie eine wichtige Rolle... ist das erste Bindeglied in der Grundbildung von Menschen”.</p> <p>Una familia es muy importante por muchas razones. Ella es un espacio social donde el niño puede aprender valores y competencias... finalmente la familia juega un rol muy importante ... es el primer lazo en la formación básica de las personas.</p>

Relación que establece el estudiante con la cultura del alemán en comparación con Colombia, evidenciando además una posición crítica respecto al concepto Familia			
Posición crítica: La sociedad y la familia en Colombia y Alemania			
<p>Die Familiensituation in Kolumbien und in Deutschland ist sehr kompliziert. Weil Leute nicht heiraten, es viele Alleinerziehende ist, viele Kinder zu allein wechsel und viele Leute</p>	<p>„Das Familienleben ist ein sehr wichtiges Thema weltweit. Die Familie ist für die Deutsche sehr wichtig... Die Familiensituation in Kolumbien ist sehr kompliziert, weil dieses Land</p>	<p>„In Deutschland ist das Thema sehr wichtig, weil in den letzten jahren die Ziffern der Kinder gefallen hat, Andererseits ist in Kolumbien das Thema sehr kompliziert, weil es gibt Vielfalt</p>	<p>“Die junge Personen haben Kinder aber die Frauen planen nicht oft ihre Schwangerschaften und das ist ein Problem, weil die Alleinerziehende zunehmen und die Kinder Hindernisse haben</p>

<p>ist geschieden“.</p> <p>La situación en Colombia y en Alemania es muy complicada porque la gente no se casa, hay muchas madres solteras, los niños crecen solos y hay mucha gente divorciada.</p>	<p>sehr schlecht ist“.</p> <p>La vida familiar es un tema muy importante a nivel mundial. La familia es muy importante para los alemanes ... la situación de la familia en Colombia es muy complicada porque este país está muy mal.</p>	<p>von Situationen und Traditionen in den Regionen“.</p> <p>En Alemania el tema es importante porque en los últimos años la cantidad de niños ha bajado. Por otro lado en Colombia el tema es muy complicado porque hay una variedad de situaciones y tradiciones en las regiones.</p>	<p>werden“.</p> <p>Las personas jóvenes tienen hijos y las mujeres no planean a menudo sus embarazos y eso es un problema porque el número de madres solteras aumenta y los niños tendrán dificultades.</p>
--	--	--	---

En el caso del estudiante 1 llamó la atención su texto pues en él estaba expuesta su experiencia personal como hija de padres divorciados. Su texto fue muy íntimo y con un fuerte sentimiento de esperanza con respecto a la crisis que había vivido y a la crisis general de la familia en ambos países. Dejó entrever su sorpresa al reiterar que le parecía interesante que tanto Colombia como Alemania tuvieran las mismas preocupaciones con respecto a la familia puesto que para mucho incluso ella la familia pareciera no tener la misma relevancia en Alemania. Sin embargo, expresó su convencimiento de que tal toma de consciencia con respecto al tema traería un mejor panorama en ambas naciones. En este caso que identifica un acercamiento a la otra cultura desde la experiencia personal que cambia la comprensión de lo que significa familia para los alemanes, sin involucrar juicios de valor, ni validando una postura u otra. Se puede decir que la estudiante percibió a la familia alemana como muy cercana a la colombiana y dio cuenta de los problemas, pero también de las posibilidades para brindarles a las familias un panorama más alentador a futuro. En el caso de la estudiante 2 se percibió una comprensión tradicional de la familia llamándola base de la sociedad como normalmente se ha definido a esta. Recalca la importancia de los valores que se aprenden en el hogar y la transcendencia de estos en la formación de futuros ciudadanos. Llama la atención sin embargo su juicio sobre las diferencias entre los dos países, pues este se basa en su percepción de los valores sociales y códigos morales. Para ella la familia en Colombia está en una situación más apremiante porque el país en sí está muy mal. De esta manera ella expresa su inconformidad con la situación social de Colombia y hace un llamado al final del texto para que en la familia colombiana se recuperen los valores para construir un mejor país. Aquí se evidencia un choque en la comprensión cultural de su propio país haciendo una reflexión crítica al respecto y poniéndola en comparación con Alemania. Tal posición crítica evidencia que la estudiante opina que Alemania puede estar en una mejor situación social y moral y que es urgente que en Colombia la crisis se revierta para lograr un cambio positivo en el país.

El estudiante 3 presentó un documento más elaborado que los de muchos de sus compañeros, pues trató de utilizar términos más académicos para realizar un análisis más profundo de los textos. A pesar de

algunos errores gramaticales, sus ideas fueron plasmadas claramente y el nivel de vocabulario es alto. En el texto la descripción fue hecha desde un punto de vista analítico, esto se explica en principio porque el participante es estudiante de antropología y tiene por lo tanto un entendimiento más profundo de las evoluciones y crisis sociales. Por otro lado, expuso un entendimiento más abierto de dichas tendencias sociales lo que da cuenta de una comprensión general de la crisis sin pretender juicios de valor con respecto a cada país. Es más, para cada nación, al analizar los datos estadísticos, explicaba que tales fenómenos se daban de maneras diferentes debido a las dinámicas tan distintas de cada nación que sin embargo consideraba los textos un tanto generales ya que la situación no se puede generalizar para todo un país en especial Colombia por su extensión territorial y diversidad cultural. El estudiante 3 realizó un análisis ceñido a las estadísticas y nombró otros factores que podrían ejercer una diferencia en la situación de los dos países como lo es la religión y las tradiciones. Por otro lado, resaltó la importancia de la familia debido a que en ella se forman los primeros lazos emocionales y se forjan las primeras bases de la personalidad, por lo tanto, en algunos momentos expresaba su preocupación por la crisis que se vivía en los dos países y cómo los jóvenes fundaban familia sin ser conscientes de su responsabilidad. En este caso su apreciación no se basó sobre la diferencia entre los dos países sino sobre la visión inmadura o irresponsable de los jóvenes que tienen hijos sin ni siquiera planearlo y en especial de las mujeres que no planifican y llevan una vida sexual responsable. Por lo tanto, en este caso hubo una comprensión de las dos culturas en un nivel más allá del estereotipo cultural; el problema no es ya de naciones sino de personas.

Por otro lado, durante la sesión de lectura se hicieron algunos comentarios sobre los imaginarios y estereotipos que tenían antes de iniciar la lectura. Por ejemplo, muchos pensaban que la familia no es importante para los alemanes puesto que son personas muy independientes, autocríticas y frías y por otra parte su percepción sobre la familia en Colombia se vio fuertemente cuestionada luego de la lectura del artículo. Para muchos la poca importancia que se le da a los valores en el hogar a llevado a una crisis moral que pareciera cada vez más difícil de evitar, debido a la transcendencia de los antivalores presentados en la televisión y demás medios de comunicación. Para muchos de ellos fue interesante y revelador ver cómo la dinámica de la evolución de la familia es una tendencia mundial y para muchos su visión de familia fue transformada a partir de las lecturas y el análisis de estas. En cuanto a la transformación de la percepción de la cultura extranjera y el imaginario con respecto a la familia alemana hubo una importante toma de consciencia de la importancia de este en la sociedad y cómo para los alemanes la familia es importante no solo en el ámbito emocional sino también en el social, económico y moral.

Impresiones de los actores en el aula de clase sobre los ejercicios pedagógicos y el proceso de aprendizaje

Al finalizar el ejercicio pedagógico, se entrevistó a los actores de la clase, quienes expresaron su percepción acerca de la experiencia en el aula de clase de alemán, Luego de este ejercicio se identificaron puntos en común en las entrevistas analizadas que dan cuenta de las percepciones generales de los estudiantes:

Interés: Los intereses de los estudiantes son particularmente académicos y personales. Los estudiantes deciden aprender alemán por un gusto especial por el idioma, lo encuentran atractivo, bonito, interesante y complejo, pero también cargado de historia y de una tradición llena de producción intelectual y cultural que permea directamente su formación académica, es decir, muchos autores y pensadores que son leídos en las diferentes carreras y programas de la universidad son alemanes. Esto lleva a que los estudiantes quieran leer a los autores en su lengua original para comprender mejor sus ideas pues son conscientes de que las traducciones pueden perder mucho de la carga original de significado.

Comprensión de cultura: los estudiantes comprenden la cultura como un sistema o grupo complejo de símbolos, significados, valores, formas de vida, de interacción y percepción que son distintos para cada grupo. De allí se derivan los códigos de conducta y formas particulares de comportamiento que caracterizan a los hablantes de una lengua en específico.

Comprensión del estereotipo: los estudiantes no desechan el estereotipo tradicional del alemán. Frío, distante, disciplinado y organizado, pero ya no lo perciben como algo negativo o extraño, sino como una forma particular de vida y de interacción social. Los alemanes son distintos y entienden el mundo de otra forma y los colombianos también tienen una percepción distinta. La diferencia es entendida entonces no como un problema sino como una condición natural de un grupo o de una persona. Esto demuestra que los estudiantes son conscientes de las diferencias de los contextos y entienden que esto implica tomar un posición distinta y tolerante. Se comprende la alteridad como parte de la identidad.

Transformación de la percepción: los estudiantes transformaron su percepción con respecto a la cultura alemana al encontrarse con los problemas y conflictos sociales que afectan a la sociedad alemana. A través del acercamiento a estos hechos, muchos comprendieron que a pesar de que Alemania es una potencia económica con una gran tradición cultural, también es un país de seres humanos que tienen miedos, sueños, preguntas y problemas. Para algunos Alemania dejó de ser un ideal y se convirtió en un país con una realidad más cercana y humana. Por otro lado, para algunos es comprensible el porqué de los clichés y la carga histórica que tienen estos. No hay ya un juzgamiento en contra de Alemania por las guerras, sino que hay una comprensión de los sucesos históricos que llevan a ver el lado humano e imperfecto de esta sociedad. El alemán ya no es el extranjero frío y distante, es un ser humano que piensa

y siente diferente porque ha vivido cosas diferentes y eso ha forjado su identidad de una manera particular.

Aprender alemán con un nativo o en Alemania: Para la gran mayoría de estudiantes aprender alemán en Alemania implica un proceso naturalmente más exigente y acelerado por la inmersión directa en el contexto original de la lengua. El enfrentamiento a las diversas situaciones de la vida cotidiana en el país implica aprender por necesidad de comunicación y de interacción más vocabulario, nuevas expresiones y códigos de conducta muy específicos en contextos situacionales especiales. Por otro lado, aprender con un alemán en Colombia puede hacer el proceso de aprendizaje un poco más complejo pues cuando un nativo enseña su lengua la dinámica de enseñanza se da desde su punto de vista y solo las estrategias pedagógicas y didácticas podrían hacer el aprendizaje más sencillo, efectivo y menos accidentado, como también yo lo experimenté como estudiante. Algunos estudiantes anotaron que el origen del profesor no juega un rol importante sino su formación pedagógica y su capacidad de fomentar y motivar el aprendizaje en el aula. Curiosamente, la enseñanza de la cultura para varios de los estudiantes podría verse afectada o incluso ignorada si su maestro fuera un alemán. Los estudiantes afirman que al ser su cultura algo inherente y natural para él, se corre el riesgo de que ese elemento sea dejado de lado pues se supone obvio y ya conocido. Por lo tanto, un profesor no nativo tiene una ventaja: puede ser un actor mediador de cultura y de lengua porque se ha visto en ambos bandos, conoce los conflictos, los interrogantes, los miedos y las dificultades que un estudiante enfrenta durante su proceso de aprendizaje y según su propuesta pedagógica puede crear más fácilmente, debido a esa concienciación, espacios de reflexión y análisis. Por lo tanto, el rol del profesor es vital por su calidad y compromiso pedagógico y social y no por factores externos como nacionalidad.

Actividades pedagógicas en el aula: cuando se les pidió a los estudiantes describir sus actividades pedagógicas favoritas las respuestas fueron muy diversas, lo que da cuenta de la diversidad de tareas y propuestas hechas por la profesora y también de la diversidad de los intereses y formas de aprendizaje de los estudiantes. En primer lugar, se encuentran las exposiciones sobre cultura alemana. Para muchos fue un reto hacer una exposición completamente en alemán frente a sus compañeros, pero al mismo tiempo fue un ejercicio que los motivo porque la temática los acercó más a la lengua y a la cultura. Las diversas reacciones positivas y la activa participación tanto de los expositores como de los asistentes evidencian el interés que mostraron los estudiantes. Los espacios de discusión sobre los conflictos culturales y los cambios sociales, así como sobre las costumbres arrojaron luz sobre aspectos desconocidos de la cultura que impactaron y motivaron a muchos estudiantes. Por otro lado, las conversaciones y los videos fueron también medios de inmersión en la cultura llevando constantemente a preguntar por la identidad alemana y reflexionar sobre la propia.

A partir de estas entrevistas se puede concluir que, el aprendizaje de lengua extranjera mediado por ejercicios pedagógicos basados en aspectos culturales, privilegian diversos aspectos del aprendizaje, motivando a los estudiantes a conocer más sobre la identidad, la diferencia y la riqueza de las dos culturas en diálogo y fomentando complementariamente un proceso de aprendizaje de la lengua más enriquecedor y atractivo. Esto asegura, en la gran mayoría de los casos, un nivel de lengua más elevado y de mayor calidad. Muchos de estos estudiantes se encuentran ahora en Alemania adelantando estudios de maestría o participando de programas de intercambio en diversas universidades del país germano.

> **Conclusión**

Las percepciones iniciales con las que los participantes dieron inicio al curso de alemán del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia evidencian un entendimiento aislado de la cultura alemana, fundamentado principalmente en creencias y estereotipos que se han presentado como imaginarios válidos sobre Alemania y los alemanes. Dichos imaginarios se ven fortalecidos por los medios masivos de comunicación, en mayor medida por las películas sobre la Segunda Guerra Mundial y las noticias sobre grupos neonazis y radicales de derecha. Sin embargo, no todos los imaginarios de los participantes tienen esta naturaleza negativa. Para ellos son de mayor relevancia aquellos imaginarios que surgen de la tradición científica y cultural de Alemania tales como los pensadores, músicos, artistas, científicos y literatos. Estos personajes son un elemento decisivo en la motivación de los estudiantes para aprender una lengua entendida al mismo tiempo como difícil y rígida. Para los participantes estos intelectuales y su cultura son el elemento clave para profundizar en los saberes de sus carreras y al mismo tiempo el objeto de inspiración para empezar el proceso de aprendizaje de la lengua alemana.

Las secuencias o ejercicios pedagógicos propuestos y desarrollados para esta investigación fueron intencionalmente diseñadas para posibilitar un acercamiento intercultural en el aula de clase durante el proceso de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Sin embargo, los alcances de dichos ejercicios generaron espacios de discusión que suscitaron encuentros y desencuentros no sólo con la cultura alemana, sino también con la cultura colombiana. Dichos encuentros y desencuentros plantearon reflexiones sobre los estereotipos, creencias y prejuicios que permeaban hasta ese momento los imaginarios culturales de los participantes llevándolos a momentos de diálogo intercultural no sólo en el aula, sino también a nivel personal, lo cual afectó las percepciones íntimas del yo y del otro como miembros de comunidades lingüísticas y culturales distintas. Esto evidencia las posibilidades y riquezas que pueden ofrecer secuencias pedagógicas diseñadas para el acercamiento cultural y lingüístico en el aula de clase dentro del marco del proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

La transformación de la comprensión de los participantes en el proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia da cuenta de la naturaleza de las reflexiones que tuvieron lugar tanto en el aula de clase como en el proceso individual de los participantes. Las introspecciones personales que cada participante evidenció durante el proceso con respecto a su entendimiento y comprensión de la cultura de la lengua extranjera, en este caso el alemán, suscitaron tales transformaciones de actitud. Esto también afectó la comprensión de la propia cultura y de la lengua materna. Este cambio del punto de vista con respecto al otro y a su lengua, da cuenta de la manera particular en que cada estudiante se preguntó por sus imaginarios y creencias, y al mismo tiempo deja entrever una transformación del grupo en comunidad de aprendizaje con unas características definidas que los diferencian de otros grupos dentro del marco del proyecto Explora UN mundo.

El proceso de aprendizaje inició con un grupo de sujetos aislados que no compartían nada en común y que cuyo objetivo principal era aprender la lengua alemana generalmente por motivos académicos y personales. Luego de que el proceso comenzara, tuvieron lugar acercamientos culturales que suscitaron polémica en los sujetos y despertaron el interés por el modo de vida y la visión del mundo de los alemanes. Este cambio de perspectiva del aprendizaje generó en los participantes un cambio de actitud permeados por la lengua y la cultura alemana.

Toda esta transformación posibilitó que el grupo de sujetos se convirtiera paso a paso en una comunidad de aprendizaje que contaba con un sello de identidad propio y que era más crítica y activa en su proceso de aprendizaje, es decir, los participantes adoptaron una nueva forma de entender la clase de alemán como lengua extranjera y apropiaron conductas mediadas por la lengua y cultura alemana que al mismo tiempo afectaron claramente su motivación y compromiso y elevaron su nivel de lengua.

Desde el rol como docente se evidenció una transformación de la percepción de la clase de lengua extranjera y así mismo del rol del docente en dicho proceso. Crear nuevas perspectivas en el aula de clase y diseñar secuencias pedagógicas generan un compromiso más íntimo con los estudiantes. Estas secuencias amplían las posibilidades para aprender y asegurar estructuras y vocabulario en primera instancia, ya que la dinámica reflexiva de los ejercicios permite apreciar y aprender estos elementos en contexto, lo que facilita la comprensión y el aprendizaje de estas mismas.

Por otro lado, se amplía la perspectiva con la que se abordan los temas. No sólo se busca introducir o asegurar el código, sino que también se dan espacios de reflexión y análisis que fortalecen los otros elementos inherentes al código. Este tipo de ejercicios enriquecen y pluralizan la participación de todos los participantes y lleva a nuevos niveles de comprensión y abstracción haciendo del aula un espacio de construcción no solo de conocimiento sino de identidad grupal y cultura.

Los alcances no hubieran tenido tal trascendencia si los materiales utilizados no hubieran sido auténticos y contextualizados para acercar a los estudiantes como actores a la cultura alemana. A pesar de la alta

exigencia que estos materiales implican, es decir, videos y artículos de periódico reales, no se hubiera logrado esas transformaciones en el aula de clase. Estos materiales exigen mayor trabajo y dedicación tanto del profesor como de los participantes, pero también posibilitan un compromiso más íntimo con el aprendizaje y amplían la visión que se tiene tanto de la lengua como de la cultura. Aquí, el rol del docente es primordial para que la intención de las secuencias y de los materiales no se vea empañada por su nivel de dificultad, sino que, al contrario, generen curiosidad y un sentimiento de reto y compromiso por llevar el nivel de aprendizaje a escalas más complejas de comprensión y análisis.

El alcance de la presente investigación da cuenta de la importancia que acarrea el cambio de rol del maestro. La transformación de la actitud de este como actor mediador y guía como líder de un grupo que se cuestiona e investiga sobre su identidad, da paso a cambios sustanciales que transforman la clase de lengua extranjera y rompe los esquemas de la clase tradicional: se tumban las percepciones iniciales del estudiante para deconstruir los estereotipos y prejuicios y se abren espacios de reflexión y análisis para entender la diferencia como riqueza y no como problema.

Las barreras del miedo a lo desconocido y diferente se ven desdibujadas y aparece una consciencia por el respecto al otro, una comprensión y aceptación que incluso lleva a cambios de actitud y conducta sin invalidar los valores de la cultura propia. Todo esto se puede lograr con secuencias pedagógicas que enfrenten en el aula al estudiante a la diversidad cultural y al choque sin necesidad de estar en el país extranjero, en este caso Alemania, ni tampoco enfrentándose a un nativo.

Bibliografía

- Byram, M. (2013, Octubre 15). *Conferencia Universidad de Los Andes*. From foreign/second language education to education for intercultural citizenship . Bogotá, Colombia.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: British Library Cataloguing in Publication Data.
- Byram, M., & Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.
- Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to english language teaching*. London: Cromwell Press.
- Crozet, C., Liddicoat, A., & Lo Bianco, J. (1999). *Striving for the third place. Intercultural competence through language education*. Melbourne: Language Australia.
- Kramsch, C. (2007). *The cultural Component of Language Teaching*. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. (Online) 1(2) pp 13. Technische Universität Darmstadt.
- Kramsch, C. (2013). "Culture in foreign language teaching". En *Iranian Journal of Language Teaching Research* , pp. 57-78.
- Moreno Fernández, F. (2012). „Sociolingüística cognitiva: proposiciones, escolios y debates“. En *Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico*, N° 31. España, Editorial Iberoamericana/Vervuert. ProQuest ebrary Web. (Consulta: 13-9- 2015).

Pennycook, A. (2001). *Critical Applied Linguistics: a critical introduction*. New Jersey, LEA

Porta, L.; Silva, M. (2003). *La investigación cualitativa: El Análisis de Contenido en la investigación educativa*. Red Nacional Argentina de Documentación e Información Educativa. En línea: <http://www.uccor.edu.ar/paginas/REDUC/porta.pdf>.

Tichy, E. (2006). Interkulturelles Lernen durch lokale Erkundungen. En línea <dehttp://www.germanistenverzeichnis.phil.unierlangen.de/institutslisten/files/ro/01900_ro/1962_ro.html> (Consulta: 29-5- 2013)

Úcar, V. P. (2008). *En el aula de lengua y cultura*. España, Universidad Pontificia Comillas. Retrieved from <http://www.ebrary.com>.

